

Charles Baudelaire

De profundis clamavi

J'implore ta pitié, Toi, l'unique que j'aime,
Du fond du gouffre obscur où mon cœur est tombé.
C'est un univers morne à l'horizon plombé,
Où nagent dans la nuit l'horreur et le blasphème ;

Un soleil sans chaleur plane au-dessus six mois,
Et les six autres mois la nuit couvre la terre ;
C'est un pays plus nu que la terre polaire
- Ni bêtes, ni ruisseaux, ni verdure, ni bois !

Or il n'est pas d'horreur au monde qui surpasse
La froide cruauté de ce soleil de glace
Et cette immense nuit semblable au vieux Chaos ;

Je jalouse le sort des plus vils animaux
Qui peuvent se plonger dans un sommeil stupide,
Tant l'écheveau du temps lentement se dévide !

De profundis clamavi

Um Mitleid, Deines, Liebste, flehe ich,
Vom dunklen Abgrund, wo mein Herz jetzt ist.
Ein Universum ist es, grau und trist,
Wo Blasphemie und Schrecken baden sich;

Sechs Monate strahlt kalte Sonne hier,
Die andern sechs bedeckt den Grund die Nacht;
Ein Land, das kahler als ein Pol gemacht;
- Kein Bach, kein Baum, kein Grünzeug und kein Tier!

Kein Schrecken dieser Welt ist wie das kalte
Brutale dieser Sonne ganz aus Eis,
Die tiefe Nacht scheint Chaos, dieser alte;

Dem rohesten der Tiere neide ich,
Wenn es so dämlich tief zu schlafen weiß,
Der Knäul der Zeit entwirrt so langsam sich!

Übersetzung: Markus Henn